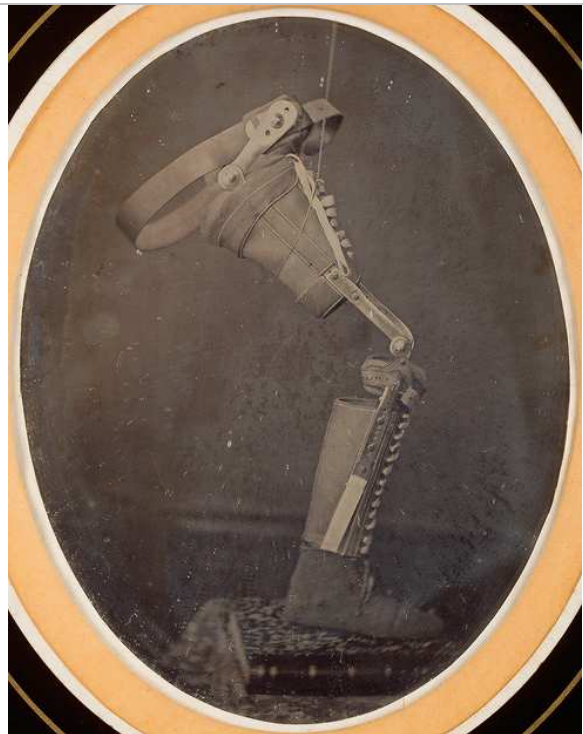


Différentes acquisitions des musées de France ayant reçu le soutien du FRAM Île de France en 2008

Musée français de la photographie, Bièvres (Conseil général de l'Essonne)



anonyme, *Prothèse de jambe*, daguerréotype, 1850, © musée français de la photographie.

Musée des Pays de Seine et Marne (Conseil général de Seine et Marne)

Pierre Mac Orlan, documents graphiques autour de la chanson *La fille de Londres*, XXe siècle © avec l'aimable autorisation de l'Association des Amis de Pierre Mac Orlan

La chanson de Rimbaud - Causeway 10-22 1

I

Un rat est venu dans ma chambre
~~Il a rongé la porte-bois.~~ - Il a rongé la serviette
 Il a avalé la pendule,
 Et renversé le pot à bière -
 Je l'ai pris entre mes bras blancs.
 Il était chaud comme un enfant.
 Je l'ai bercé bien tendrement
 Et je lui chantais doucement :
 Refrain

Dors mon rat, mon filz, mon vieux Bobby.
 Ne m'arrête pas ce soir sous la lune
 Quand je tiendrai la main de mon ~~ami~~ ^{amour}
 de mon cheri.

II 2

Un Chinois est sorti de l'ombre;
 Un Chinois a regardé Londres;
 Il portait un casquette blanche ^{la casquette était de marine}
 Donné d'une ancre de marine - ^{cramoisie}
 Devant la porte de Charly
 A Pennyfields, j' lui ai souri
 Dans le silence de la nuit.
 En chuchotant je lui ai dit
 Ref.

Je voudrais, je voudrais je n'sais trop quoi.
 Je voudrais ne plus entendre la Tamise
 J'ai peur, j'ai peur ^{ouïe le Tarn} de toi, j'ai peur de moi ...
 J'ai peur de moi

III 3

Sur son maillot fleuri ~~de laine fleur~~
 On pouvait lire en lettres ~~rouges~~ ^{rouges}
 Le nom d'une ~~citrolienne~~ ^{citrolienne} vieille compagne
 Qui, parait-il, fait le tour du monde -
 Nous sommes entrés chez Charly,
 A Pennyfields, loin des soucis
 Et j'ai dansé toute la nuit
 Avec mon Chin'toc ébloui
 Ref.

Et chez Charly il finissait jour et chant
 Tess jouait Dolly Bell sur les bords gâtés
 Le dent de ~~cheval~~ ^{cheval} de son vieux piano -
 chateau
 Par vint pi au O

Manuscrit de Pierre Mac Orlan de la chansons *La fille de Londres*, n°2008.8.11.1-4

J'ai conduit l'Chinois dans ma chambre
 Il a mis le rat à la porte
 Il a arrêté la pendule
 Et renversé le pot à bierre.
 Je l'ai pris dans mes bras tremblants
 Pour le ~~calmer~~ ^{bercer} comme un enfant.
 Il s'est endormi sur le dos...
 Alors, j'ai pris son couteau.

Ref.

C'était un couteau perfide et glacé
 Un sal' couteau rouge de confidences
 Entre Shanghai et Lin'hou' Caus'way.
 Ling'pou Lin'hou' Caus'way

Via Shanghai pour Lin'hou' Caus'way
 Mac alay.

Un très grand couteau, plein de confidences

(suite)

La chanson de l'imabouse - Caseway

I

Un rat est rom dans ma chambre
 Il a rongé la Bible noire
 Il a fait trembler la pendule
 Et remuer le pot à bière -
 Je l'ai pris entre mes bras blancs
 Et c'était chaud comme un enfant.
 Je l'ai bercé bien tendrement
 Et je lui chantais doucement -

Ref.

Dors mon rat, mon filé, mon petit Bobby
 Oh ne m'arrête pas ce soir sous la lune
 Quand je tiendrai la main de mon amant

Un chinois est sorti de l'ombre
 Un chinois il regardait Londres
 Et la frappe

Coiffé d'une casquette blanche
 Avec une ancre de marine

Devant la porte de Charley
 A Pennyfields, je l'ai vu
 J'ai lui ai souris

Dans le silence de la nuit
 Et tout en chuchotant je lui ai dit

Viens m'embrasser, mon timide, mon étranger
 Sous tes sous qui se frottent bien sous la lune

Refrain

Je voudrais, je voudrais je n'ai trop qu'un
 Je voudrais ne plus entendre la France
 Je n'ai peur, j'ai peur de toi, j'ai peur de moi

Un Sam meurt et bien de marine
 On pouvait lire en lettres rouges
 Le nom d'une célèbre ligne
 Zuri, parait-il fait l'horreur du monde
 Nous sommes entrés chez Charley
 A Pennyfields, dans les rues
 Et j'ai dans toute la nuit
 Avec mon thin' toe obéi

Ref.

Oh Charley Brown il jouait avec
 Ses dents, il jouait avec ses dents
 C'était si doux, si doux
 C'était si doux, si doux
 C'était si doux, si doux

Ten jouait Dolly Bell me les dents gâtées
 Les dents de vieux cheval de nos parents

4

Ma chère

J'ai conduit l'Chinois dans ma chambre

Il a ~~posé~~ ^{mis} ses bras à la porte

Et il a saisi ma vieille bible

Il a fait trembler la pendule

Et renversé le pot à bière

Il l'a ~~pu~~ ^{dans} ~~mis~~ ^{grandes} ~~mes bras~~ ^{brassées}

Je l'ai tenu comme un enfant

Je l'ai pris dans mes bras tremblants

Puis le bercé comme un enfant

Il s'est endormi sur le ~~chambre~~ ^{dos}

Et ~~il~~ alors j'ai pris son ~~corps~~ ^{corps} dans mes bras

Ry.

~~Dont~~ ~~mon~~ ~~petit~~, ma ~~voix~~ ^{voix} pour saluer

Rapin

C'était un contour ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} ~~poésie~~ ^{poésie} ~~et~~ ^{et} ~~glace~~ ^{glace}

L bis

Il en savait ~~le~~ ^{le} ~~choix~~ ^{choix} qu'il

Un sal' contour rempli de confidences.

Entre Shanghai et Rim-houé caus'way

(suite)



TAXI-GIRL
(LA FILLE DE LONDRES)
FOX TROT

Testo italiano di G. C. TESTONI
Testo originale di P. MAC ORLAN

Musica di V. MARCEAU

[illegible]

Edizioni Massimo RASO RECORD RECORD, S.R.L., s.r.l., Galleria del Corso 2, MILANO.
 Editori proprietari per l'Italia e sue Colonie.
 Tutti i diritti sono riservati.
 La pubblicazione, la vendita e la distribuzione di questa copia fuori d'Italia e sue Colonie
 per accordi con M. EPOCH & C., Editori Proprietari - 27, bd des Italiens - Parigi.

(Copyright 1952, by Enosh & C.
(New Copyright 1954, by Enosh & C.
R. R. R. 978

COPIA PROFESSIONALE - NON IN VENDITA

[illegible]

Nel vecchio quartiere del porto
c'è un vecchio locale da ballo
dipinto di verde e di giallo
e coi vecchissimi abat-jour.
Vi ho visto ogni sette passar
ragazze affrette di già,
pagate per fare ballar
qualche atziacco marinar...

Attornella
 Balla tutta notte la taxi-girl
 balla ma non ha voglia di ballar...
 Vuol dormire, vuole distantiar.

Le chiaman "ragasse da ballo" ...
È un triste ed ingrato mestiere
ballare con tutti e far loro
ed ogni notte non dormie,
Qualcuno vorrebbe cambiar ...
Ma il mondo pensa le fa!
Fuggire dal porto non sa

Stornello
Bella tutta la notte la taxi-girl,
forse vuole piangere ma non può.
Il patrono un giorno la licenzia,
e a ballar continuerà.

III.
Signori e signore eleganti
dall'aria ansiosa e fatale,
arrivano nel vecchio locale
perchè si vogliono divertire.
Là guarda la povera girl,
ammira le belle toilette,
e pensa che mai non le avrà...
A lei la vita nulla dà.

Allegretto
Ma che cosa sogna la tati-girl?
Una casa bianca vicino al mare
ed un bimbo piccolo da cullar...

10. The following are the names of the persons who have been appointed to the various committees of the Board of Directors:

1.
 Un put est venu dans ma chambre
 Il a rangé la courtoise
 Il a arrosé la poudole
 Et m'a versé le put à boire.
 Je lui peis autre ma bras blême
 Il était chaud comme un enfant.
 Et lui beui bien tendrement
 Et je lui chantais doucement :

*Donc mon roi, mon fils, donc mon vieux hobby
Ne suffit pas sur les quais endormis.
Quand je tendrai la main de mon chéri.*

II.
Un Chinois est sorti de l'ombre
Un Chinois a regardé Londres
Sa conquête était de marier
Dont l'une autre comédie,
Devant la porte de Charly,
A Peony fields, j'ai eu sa cour,
Dans le silence de la nuit,

*Je voudrais, je voudrais je n'eus trop guai,
Je voudrais au plus valentir ma voir.
Puis pour, puis pour de toi, puis pour de moi.*

III.
Sur son maillet de l'ère brisée
On pouvait lire en lettres miroes
Le nom d'une vieille "Compagnie"
Qui, parait-il, fait l'honneur du monde.
Nous sommes curieux chez Charly,
A Penny field, loin des soucis,
Et j'ai dansé toute la nuit,
Jusqu'aux premiers lueurs.

Et chez Cheryl, il faisait jour et chaud,
 Ton jouais "Daisy Bell", car ton vieux piano
 Ça piano avec des dents de chamoua.

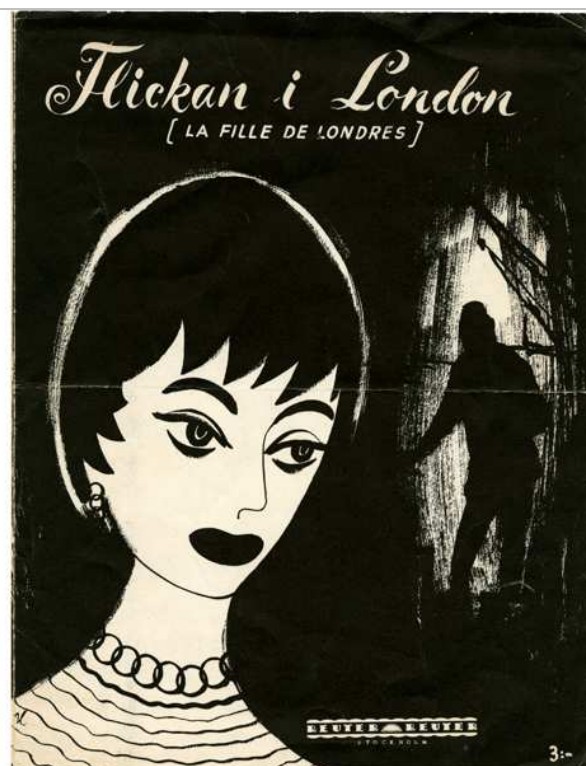
IV.
J'ai conduit l'Éléphant dans sa chambre
Il a saisi le rat à la porte,
Il a arrêté la pinde.

Et ramené le pot à boire,
Je l'ai pris dans mes bras tremblants
Pour le bercer comme un enfant.
Il s'est endormi sur le divan...

Alors j'ai le pris au combat,
Kiterelle
C'était un combat perfide et glorieux,
En son combat rouge de soleil
Et sa main d'acier sur son sein d'acier.

En tal' dinsten rang' sans apostrophe,

Partition imprimée de *La fille de Londres*, version italienne (1954), n°2008.8.16



FLICKAN I LONDON
(LA FILLE DE LONDRES)

Svensk text: LASS FORSSELL Musik: V. MARCEAU

Mouvement de Fox mod.

Mouvement de Fox mod.

Complete

van - ner, nog kün - ner i Lon - don! Har ky - lan kan brin - na i Lon - don! Man
 ring jag i kam - mer i Lon - don! Ut skuggor sa kom en ki - ser
 van - ner, så kün - ner i Lon - don! Att ky - lan kan brin - na i Lon - don! Han
 kan - dar - na van - ner i Lon - don och nar - nes går an - dan i Lon - don, ki -

kar ta - ge vän - ner i Lon - don och all - ra minst den man har kär! Häll
 ring om i fann och na kom då och vad han rön var gull och kär! Jag
 så Man är en sam i Lon - don, Vi sticker in på ha - res kär... Där
 ne - sen kan följ - de nej han och sen så gick vi då i skugg. Och

väl - det i kam - den i Lon - don! Ta själv det i kam - men i Lon - don! För
 kün - de om gick och jag fann, Vi gick till en tar där det lön, Han
 ta - ne var variet när vi kom och fullt och dom sjöng och drack rom, Vi
 di - ses smörel - la och kallt och kan hat - ta de är mitt allt och

Copyright © MARCEAU by French & Co. French & Co. Editores, 27 Bd des Volontés, Paris (2e).
 EDUARD & ROSTER, PARIS (2e), All Rights Reserved for sale in the countries of Sweden,
 Norway, Finland and Iceland. 1925.

Refrein

Tyvärr! Åh - kung rytt na och ge to sleep! Sör ej mer dom
 jag är rädd, så rädd frans det in - gen tröst! Jag är rädd och
 Allt blir så för - led - ner när det blir kväll! och jag sjöng och
 var jag rädd, så rädd som en rädd kan bli, gry - nings so - les

en - nan som med det pip! Sör för mej, för det and för dödscho
 rädd för min e - gen röst! Rädd för det, för mej och för alla som
 dans - sa till jag blev all! Den sjöng/blev och Chan - le sjöng Cha - le,
 sång i min vi - sa kväll, i min all - var, kväll som var rött ar

1. 2. 3. **4. Pour finir**

- wapp! 2. Så "divi"
 - ar! 3. Men
 - best! 4. Men

Finis

Partition imprimée de *La fille de Londres*, version suédoise, 2008.8.17

FLICKAN I LONDON (LA FILLE DE LONDRES)

Orig. text: PIERRE MAC ORLAN

Musik: V. MARCEAU

Un rat est venu dans ma chambre
Il a rongé la souricière
Il a arrêté la pendule
Et renversé le pot à bière
Je l'ai pris entre mes bras blancs
Il était chaud comme un enfant
Je l'ai bercé bien tendrement
Et je lui chantais doucement:
Dors mon rat, mon flic, dors mon vieux bobby.
Ne siffle pas sur les quais en dor mis
Quand je tiendrai la main de mon chéri.

Un Chinois est sortie l'ombre
Un Chinois a regardé Londres
Sa casquette é fait de marine
Orné d'une ancre coralline.
Devant la porte de Charly.
À Penny fields, j'ai ai souri.
Dans le silence de la nuit.
En chuchotant je lui ai dit:
Je voudrais je voudrais je n'ais trop quoi
Je voudrais ne plus entendre ma vois
J'ai peur, j'ai peur de toi, j'ai peur de moi.

Sur son maillot de laine bleue
On pouvait lire en lettres rondes
Le nom d'une vieille "Compagnie"
Qui, paraît-il, fait l'tour du monde.
Nous sommes entrés chez Charly.
À Penny fields, loin des soucis.
Et j'ai dansé toute la nuit.
Avec mon Chintoc ébloui.
Et chez Charly, il faisait jour et chaud.
Tess jouait "Daisy Bell" sur son vieux piano.
Un piano avec des dents de chameau

J'ai conduit l'Chinois dans ma chambre
Il a mis le rat à la porte.
Il a arrêté la pendule
Et renversé le pot à bière.
Je l'ai pris dans mes bras tremblants
Pour le bercer comme un enfant.
Il s'est endormi sur le dos
Alors j'ai pris son couteau.
C'était un couteau perfide et glacé.
Un sal couteau rouge de venté
Un sal couteau rouge sans spécialité

(suite)



LA FILLE DE LONDRES
fox

letra de PIERRE MAC ORLAN música de V. MARCEAU

Moué de Fox mod.

Moué de Fox mod.

4. Un

Complets

rat est ve - nu dans ma cham - bre Il a ron - gé la sou - ri - cie - re Il
Chi - miz est sor - ti de l'om - bre Un Chi - miz a re - gar - dé Lon - dres Sa
son mail - lot de lai - ne bleu - e On pou - vait lire en let - tres ron - des Le
rou - dait l'Chi - miz dans ma cham - bre Il a mis le rat à la por - te, Il

a ar - ré - té la pen - du - le. Et ren - ver - sé le pot à biè - re Je
cas - sette é - tail de ma - ri - ne. Or - né d'une an - cre co - ra - li - ne. De -
nom d'u - ne vieil - le Com - pa - gni - e. Qui, pa - rail - il, fait l'our du mon - de. Nous
a ar - ré - té la pen - du - le. Et ren - ver - sé le pot à biè - re. Je

J'ai pris en - tre mes bras blancs Il a fait chaud comme un en - fant. Je
- vant la por - te de Char - ly. A Pen - sy fié - les, j'ai ai sou - ri, Dans
sont - mes sa - très chat Char - ly. A Pen - sy fié - les, loin des sou - cis. Et
J'ai pris dans mes bras trem - blants Pour le ber - cer comme un en - fant. Il

Copyright by EMMER & Co., Éditeurs, Paris, France.
RIGORDI BRASILEIRA - São Paulo: Cuias editores legítimos autorizados no Brasil.
Todos os direitos são reservados. Printed in Brazil.

1. 2. 3.

1. Je ber - ce bien ten - dre - ment. Et je lui chan - tais dou - ce - ment.
le si - len - ce de la nuit. En chu - cho - tant je lui ai dit.
J'ai dan - sé tou - te la nuit. A - vec mon Chin' - toé é - bleu - é.
J'est en - dor - mi sur le dos. A - lors j'ai ai pris son cou - teau.

2. Un

3. Sur

4. J'ai

5. Pour finir

1. 2. 3.

1. Je ber - ce bien ten - dre - ment. Et je lui chan - tais dou - ce - ment.
le si - len - ce de la nuit. En chu - cho - tant je lui ai dit.
J'ai dan - sé tou - te la nuit. A - vec mon Chin' - toé é - bleu - é.
J'est en - dor - mi sur le dos. A - lors j'ai ai pris son cou - teau.

Livret de chanson de *La fille de Londres*, version brésilienne, 2008.8.41



(suite)

Musée d'art et d'histoire Louis Senlecq (Ville de L'Isle-Adam)



Jules Dupré (1811-1889), *Le Moulin près de Cayeux-sur-Mer*, huile sur toile, vers 1870.
© Thierry Jacob.

Musée René Sordes de Suresnes (Ville de Suresnes)

© collections du musée de Suresnes René Sordes



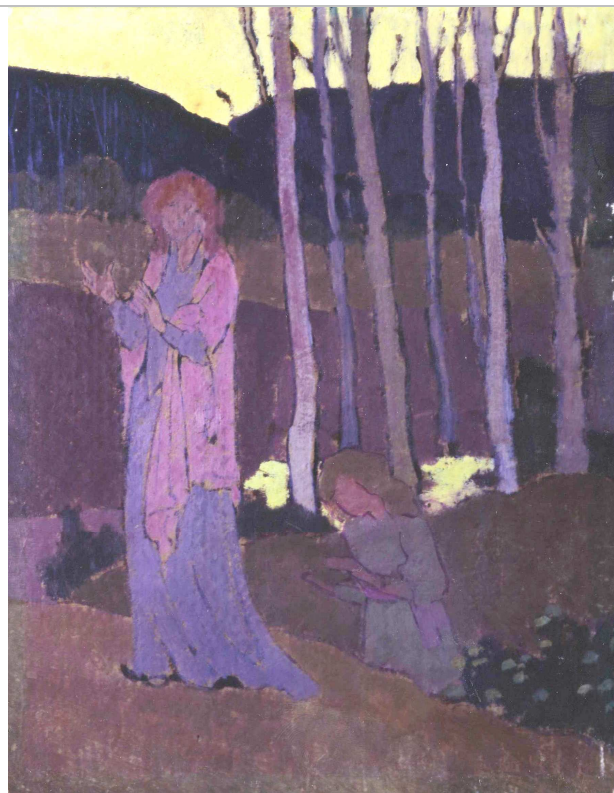
VOLNAY Flacon de parfum, *Fleurs Vives*, modèle créé par René Lalique, verre soufflé moulé transparent et noir, vers 1920.



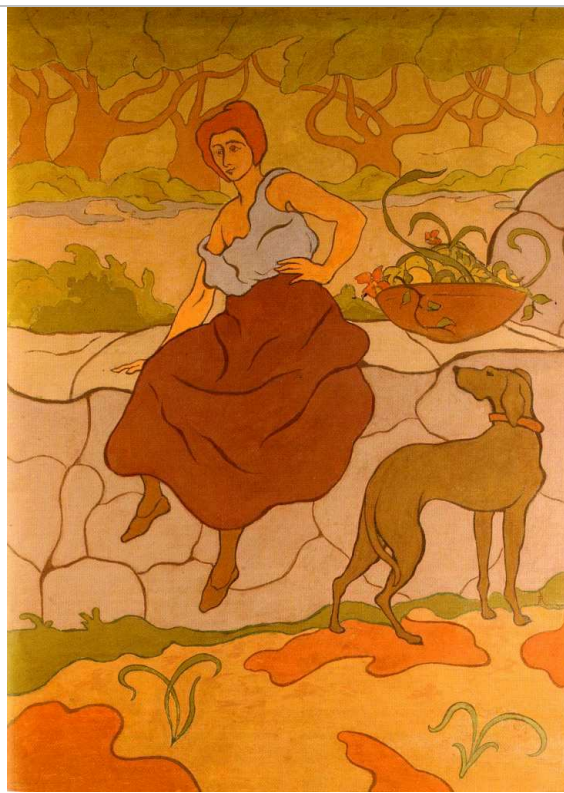
CORYSE Flacon de parfum *Rose d'Ispahan*, modèle créé par Henri Hamm, verre moulé pressé à patine rose, 1919.



VOLNAY Flacon de parfum *Napée* et son coffret, modèle créé par André Jollivet, verre soufflé moulé, vers 1922.



Armand Seguin (1869 – 1903), *Femmes dans un bois*, huile sur toile, 1892



Paul Elie Ranson (1861-1909), *Femme au chien qui porte un collier*, tempéra sur toile, 1895